Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz brałem wzgląd na moje imię, aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brałem jednak pod uwagę moje imię. Nie chciałem, by było bezczeszczone między narodami, na oczach których wyprowadziłem ich z niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz działałem ze względu na moje imię, aby nie było zbezczeszczone na oczach tych narodów, przed których oczami ich wyprowadziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leczem uczynił dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów przed którychem ich oczyma wywiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniłem dla imienia mego, aby nie było gwałcono przed pogany, z którychem je wywiódł przed ich oczyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiłem jednak, że imię moje nie doznało zniewagi w oczach tych narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brałem jednak wzgląd na moje imię, aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działałem ze względu na Moje imię, żeby nie było bezczeszczone przed narodami, które widziały, jak ich wyprowadziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyniłem to w trosce o moje imię, aby nie doznało zniewagi wobec narodów, które widziały, jak ich wyprowadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postąpiłem tak ze względu na moje Imię, aby nie było bezczeszczone wobec narodów, na oczach których wyprowadziłem ich [z Egiptu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я зробив, щоб ніколи моє імя не було опоганене перед народами, з яких Я їх вивів перед їхніми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyniłem to dla Mojego Imienia, by nie zostało zniesławiane przed oczyma narodów, przed którymi ich wyprowadziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz działałem ze względu na swe imię, aby nie było bezczeszczone na oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |